

*Sparte et Athènes : double jeu d'Alcibiade**Des coups tordus contre Nicias*

1 Τὸν δ' Ἀλκιβιάδην ὁ Νικίας οὐχ ἤττον ἠνία θαυμαζόμενος ὑπὸ τῶν πολεμίων ἢ τιμώμενος ὑπὸ τῶν πολιτῶν. Πρόξενος μὲν γὰρ ἦν ὁ Ἀλκιβιάδης τῶν Λακεδαιμονίων, καὶ τοὺς ἀλόντας αὐτῶν περὶ Πύλον ἄνδρας ἐθεράπευσεν· **2** ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοί τε διὰ Νικίου μάλιστα τῆς εἰρήνης τυχόντες καὶ τοὺς ἄνδρας ἀπολαβόντες ὑπερηγάπων αὐτόν, ἔν τε τοῖς Ἑλλήσι λόγος ἦν, ὡς Περικλέους μὲν συνάψαντος αὐτοῖς, Νικίου δὲ λύσαντος τὸν πόλεμον, οἱ τε πλεῖστοι τὴν εἰρήνην Νικίειον ὠνόμαζον, οὐ μετρίως ἀνιώμενος ὁ Ἀλκιβιάδης καὶ φθονῶν, ἐβούλευε σύγχυσιν ὀρκίων. **3** Καὶ πρῶτον μὲν Ἀργεῖους αἰσθανόμενος μίσει καὶ φόβῳ τῶν Σπαρτιατῶν ζητοῦντας ἀποστροφήν, ἐλπίδας αὐτοῖς ἐνεδίδου κρύφα τῆς Ἀθηναίων συμμαχίας, καὶ παρεθάρρυνε, πέμπων καὶ διαλεγόμενος τοῖς προεστῶσι τοῦ δήμου, μὴ δεδιέναι μηδ' ὑπέικειν Λακεδαιμονίους, ἀλλὰ πρὸς Ἀθηναίους τρέπεσθαι καὶ περιμένειν, ὅσον οὐδέπω μεταμελομένους καὶ τὴν εἰρήνην ἀφιέντας.

4 Ἐπεὶ δὲ Λακεδαιμόνιοι πρὸς τε τοὺς Βοιωτοὺς ἐποιήσαντο συμμαχίαν, καὶ Πάνακτον οὐχ ἐστῶς ὥσπερ ἔδει τοῖς Ἀθηναίοις παρέδωκαν, ἀλλὰ καταλύσαντες, ὀργιζομένους λαβὼν τοὺς Ἀθηναίους ἔτι μᾶλλον ἐξετράχυνε, καὶ τὸν Νικίαν ἐθορύβει καὶ διέβαλλεν εἰκότα κατηγορῶν, ὅτι τοὺς ἐν Σφακτηρίᾳ τῶν πολεμίων ἀποληφθέντας αὐτὸς μὲν ἐξελεῖν οὐκ ἠθέλησε στρατηγῶν, ἐτέρων δ' ἐξελόντων, ἀφῆκε καὶ ἀπέδωκε χαριζόμενος Λακεδαιμονίους· **5** εἴτ' ἐκείνους μὲν οὐκ ἔπεισε φίλος ὢν Βοιωτοῖς μὴ συνόμνυσθαι μηδὲ Κορινθίοις, Ἀθηναίοις δὲ κωλύει καὶ τὸν βουλόμενον τῶν Ἑλλήνων φίλον εἶναι καὶ σύμμαχον, εἰ μὴ δόξειε Λακεδαιμονίους.

6 Ἐκ δὲ τούτου κακῶς φερομένῳ τῷ Νικίᾳ παρήσαν ὥσπερ κατὰ τύχην πρέσβεις ἀπὸ τῆς Λακεδαιμόνος, αὐτόθεν τε λόγους ἐπεικεῖς ἔχοντες καὶ πρὸς πᾶν τὸ συμβαστικὸν καὶ δίκαιον αὐτοκράτορες ἦκειν φάσκοντες. **7** Αποδεξαμένης δὲ τῆς βουλῆς, τοῦ δὲ δήμου τῇ ὑστεραίᾳ μέλλοντος ἐκκλησιάζειν, δείσας ὁ Ἀλκιβιάδης διεπράξατο τοὺς πρέσβεις ἐν λόγοις γενέσθαι πρὸς αὐτόν. **8** Ὡς δὲ συνῆλθον, ἔλεγε· « Τί πεπόνθατε, ἄνδρες Σπαρτιᾶται ; πῶς ἔλαθεν ὑμᾶς, ὅτι τὰ τῆς βουλῆς ἀεὶ μέτρια καὶ φιλόανθρωπα πρὸς τοὺς ἐντυγχάνοντάς ἐστιν, ὁ δὲ δῆμος μέγα φρονεῖ καὶ μεγάλων ὀρέγεται ; κἂν φάσκητε κύριοι πάντων ἀφίχθαι, προστάτων καὶ βιαζόμενος ἀγνωμονήσει. **9** Φέρε δὴ τὴν εὐήθειαν ταύτην ἀφέντες, εἰ βούλεσθε χρήσασθαι μετρίοις <τοῖς> Ἀθηναίοις καὶ μηδὲν ἐκβιασθῆναι παρὰ γνώμην, οὕτω διαλέγεσθε περὶ τῶν δικαίων ὡς οὐκ ὄντες αὐτοκράτορες. Συμπράξομεν δ' ἡμεῖς Λακεδαιμονίους χαριζόμενοι. » **10** Ταῦτα δ' εἰπὼν ὄρκους ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ μετέστησεν ἀπὸ τοῦ Νικίου, παντάπασι

πιστεύοντας αὐτῶ καὶ θαυμάζοντας ἅμα τὴν δεινότητα καὶ τὴν σύνεσιν, ὡς οὐ τοῦ τυχόντος ἀνδρὸς οὕσαν.

11 Τῆ δ' ὑστεραία συνήχθη μὲν ὁ δῆμος, εἰσηλθόν δ' οἱ πρέσβεις. Ἐρωτώμενοι δ' ὑπὸ τοῦ Ἀλκιβιάδου πάνυ φιλανθρώπως, ἐφ' οἷς ἀφιγμένοι τυγχάνουσιν, οὐκ ἔφασαν ἦκειν αὐτοκράτορες. **12** Εὐθύς οὖν ὁ Ἀλκιβιάδης ἐνέκειτο μετὰ κραυγῆς καὶ ὀργῆς, ὥσπερ οὐκ ἀδικῶν, ἀλλ' ἀδικούμενος, ἀπίστους καὶ παλιμβόλους ἀποκαλῶν καὶ μηδὲν ὑγιὲς μήτε πρᾶξιαι μήτ' εἰπεῖν ἤκοντας, ἐπηγανάκει δ' ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος ἐχαλέπαινε, τὸν δὲ Νικίαν ἔκκληξις εἶχε καὶ κατήφεια τῶν ἀνδρῶν τῆς μεταβολῆς, ἀγνοοῦντα τὴν ἀπάτην καὶ τὸν δόλον.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch. 9 à 13)

I

ἥττον ¹: *adv.* moins ; *avec ἤ ou + G* moins ... que

ἀνιάω (*impft* : ἠνίων, ἠνίας, ἠνία) : chagriner, affliger, ennuyer, mécontenter ; // ἀνιάομαι, ὤμαι : (*part pr* ἀνιώμενος, η, ον) : être dans l'affliction, être dans le tourment

θαυμάζω ¹: admirer, vénérer, honorer

θαυμαζόμενος : *participle à sens causal, sur lequel porte οὐχ ἥττον*

πολέμιος, πολεμίου (ὁ) ¹: l'ennemi

τιμάω, ὤ ¹: honorer, respecter

πρόξενος, προξένου (ὁ) : le proxène, *citoyen qui veille sur les intérêts des citoyens originaires d'un autre état grec, et les représente ; il reçoit des privilèges de la part de l'état dont il représente les citoyens.*

μὲν ... δέ ... ¹: certes ... mais ...;

Λακεδαιμόνιος, α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι, τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

άλίσκομαι ²: (ἀλώσομαι, ἐάλων, ἐάλωκα ; *part aor* : ἄλων, ἄλόντος) : être fait prisonnier

περί + A ¹: autour de, aux environs de, à ;

Πύλος, ου (ὁ) : Pylos, *ville de Messénie, au sud-ouest du Péloponnèse*

Le port de Pylos, et l'île voisine de Sphactérie, fut en 425 av JC l'enjeu d'un affrontement majeur entre Athènes et Sparte ; Athènes, à l'instigation du démocrate Cléon, fut victorieuse, et fit prisonniers près de 300 spartiates retranchés dans l'île de Sphactérie (cf. 14, 4) ; l'aristocrate Nicias, de retour au pouvoir, tenta ensuite de négocier une paix avec Sparte, qui fut signée en 421.

θεραπεύω ³: (*aor.* ἐθεράπευσα) : s'occuper de, prendre soin de ;

2

ἐπεὶ ¹: *conj* : parce que, comme , puisque

διά + G ¹: (*élidé* : δι') par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, sous l'effet de, à cause de, par;

μάλιστα ¹: surtout, particulièrement, principalement

εἰρήνη , ης (ῆ) ¹: la paix

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *part aor* τυχών , τυχόντος) : *I* + G : obtenir; *2* je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

ἀπολαμβάνω ²: (*part aor* ἀπολαβών , ἀπολαβόντος) : recevoir en retour ; recouvrer ;

ὑπεραγαπάω , ὦ (*impft* : ὑπερηγάπων) : aimer avec excès

ἐν τε : ἔν : *accent d'enclise*

Περικλῆς , Περικλέους (ὁ) : (V Περικλεις , A Περικλέα , D Περικλεῖ) :Périclès (499-429)

Périclès a été l'instigateur, en 431, de la guerre du Péloponnèse

συνάπτω ³: (*aor* συνῆψα ; *part aor* συνάψας, συνάψαντος) : *I* lier ensemble, lier; *2* engager , commencer ;

λύω ²: délier, dénouer

πόλεμος , πολέμου (ὁ) ¹: la guerre

Περικλέους μὲν συνάψαντος αὐτοῖς, Νικίου δὲ λύσαντος τὸν πόλεμον : τὸν πόλεμον est le complément à la fois de συνάψαντος et de λύσαντος.

πλεῖστοι ,αι,α (οί,αί,τά) ¹: les plus nombreux, la plupart ;

Νικίειος , ος ον : de Nicias

εἰρήνην n'est pas répété derrière Νικίειον

ὀνομάζω ³: (*impft* ὀνόμαζον) :nommer, appeler; mentionner ;

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure *ou* modération, modérément, de manière juste

φθονέω , ὦ ²: être envieux, envier, être jaloux

βουλεύω (*aor* ἐβούλευσα) ¹: projeter, machiner

σύγχυσις , συγχύσεως (ῆ) : bouleversement, destruction

ὄρκιον , ὀρκίου (τό) : le serment

3

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν ¹: d'abord

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἦσθόμην , ἦσθημαι ; *part pr* αἰσθανόμενος , η,ον) : +A de personne, accompagné d'un *participle* : s'apercevoir que qqn + *indicatif* ;

μῖσος , μίσους (τό) : haine

Σπαρτιάτης , ου (ό) : le Spartiate

ἀποστροφή , ἥς (ή) : action de se détourner, recours contre

ἐλπίς , ἐλπίδος (ή) ¹: l'attente (*ici positive* : espoir)

ἐνδίδωμι : (*impft* ἐνεδίδουν) : procurer, fournir, donner ;

κρύφα : en cachette, en secret

συμμαχία , ας (ή) ³: l'alliance de guerre ; // συμμαχίαν ποιῆσθαι πρὸς + A : faire alliance avec ;

παραθαρρύνω (*impft* παρεθάρρυνον) : encourager à (+ *inf*)

constr. : παρεθάρρυνε (...) μὴ δεδιέναι μηδ' ὑπέικειν Λακεδαιμονίοις

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer; *pris absolt* : envoyer un messenger ou une ambassade;

προΐστημι ³: **1** *actif et tr* : placer en tête ; // **2** *intr et M* : (*formes intr.* : aor.2 προέστην /

προύστην ; *inf pft* : προεστάναι ; *part pft* προεστῶς, *pl* προεστῶτες ;) se placer devant, être à la tête de + G ;

δείδω , δεισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part aor* δεισάς , δεισάντος ; *inf pft* : δεδιέναι ;

part pft δεδίως) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ;

μηδέ *employé une seule fois* ¹::; et ne pas ; ni;

ὑπέικω (ὑπέιζομαι , ὑπεῖξα) : céder à, obéir à

περιμένω : (*f* περιμενῶ , aor περιέμεινα) : attendre, rester dans l'attente

οὐδέπω : pas encore ; // *expr.* : ὅσον οὐδέπω : (*litt.* tout juste pas encore) presque tout de suite

μεταμέλει μοι : (*impft* μετέμελε) : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + D : ceci est une cause de regret, de repentir, pour; / *part pr M* : μεταμελόμενος , η, ον : pris de repentir, se ravisant

ἀφήμι ¹: (*part pr* : ἀφίεις , ἀφιῖσα , ἀφιέν ; aor. ἀφήκα) : **1** laisser, quitter, abandonner, rejeter; **2** relâcher, libérer ;

4

Βοιωτός , οὔ (ό) : *adj ou nom* :Béotien (*la Béotie* : juste au Nord-Ouest de l'Attique, capitale Thèbes)

Πάνακτον , ου (τό) : Panakton, ville située sur la frontière entre l'Attique et la Béotie

ἵστημι , στήσω , ἔστησα ¹: **1** établir, placer; // // **2** : *formes intransitives.* aor 2 ἔστην , *inf aor*

2 στήναι , *part aor 2* στάς . *pft* ἔστηκα ; *inf pft* ἐστηκέναι ; *part pft* : ἐστηκώς , ὄτος (debout)

et *MP* ἵσταμαι , στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα (*part pft P* ἐστῶς , ὦτος) : se tenir debout, être debout ;

ἔδει l'imparfait, comme souvent, a un sens d'irréel

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

παραδίδωμι (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν; *aor 3^{ème} p pl* : παρέδωκαν ; *inf. aor.*

παραδοῦναι)¹: livrer;

καταλύω ²: détruire, démolir, démanteler;

καταλύσαντες < s e Πάνακτον >

ὀργίζομαι ²: (*part aor* ὀργισθείς) : se fâcher ; + D : se mettre en colère contre, être furieux contre

ὀργιζομένους : attr. du COD τοὺς Ἀθηναίους

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος ;) : **a**) prendre, saisir ;; **b**) *τινα et participe* à l'A : prendre (surprendre) qqn à + *inf.* ; **c**) prendre par l'esprit => juger, penser, interpréter ;

ἐκτραχύνω : (*impft* ἐξετράχυνον) : exaspérer

θορυβέω , ὤ : troubler, déconcerter, déstabiliser ;

διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέβληκα (*impft* διέβαλλον)²: calomnier, accuser, s'en prendre à, décrier

ἐξετράχυνε, ἐθορύβει, διέβαλλεν : imparfaits inchoatifs, ou imparfaits d'effort...

εἰκός , ὅτος (τό) (*cf* ἔοικα) : ce qui est vraisemblable, logique ;

κατηγορέω , ὤ ¹: + A : porter une accusation, mettre en lumière, faire connaître, affirmer (ὅτι / ὡς : que)

εἰκότα κατηγορῶν ὅτι : ὅτι développe εἰκότα

Σφακτηρία , ας (ή) : Sphactérie, île près du port de Pylos, en Messénie occidentale

ἀπολαμβάνω ²: (*part aor* ἀπολαβών , ἀπολαβόντος ; *aor P* : ἀπελήφθην; *part aor P*

ἀποληφθείς , ἀποληφθέντος ;) : retenir, cerner, bloquer ;

τοὺς ἐν Σφακτηρία τῶν πολεμίων ἀποληφθέντας : τῶν πολεμίων G partitif : « ceux des ennemis qui... »

ἐξαιρέω , ὤ ³: (*aor 2* ἐξεῖλον ; *inf aor* ἐξελεῖν ; *part aor* : ἐξελών , ἐξελόντος) : saisir, emporter de vive force, s'emparer de ;

ἐθέλω ¹: (*f.* ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα) : **1** vouloir, désirer ; **2** vouloir bien, consentir à ;

στρατηγέω , ὤ ³: être stratège, être général, commander

χαρίζομαι ²: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *part pft P* : κεχαρισμένος , η, ον) : être agréable à , faire plaisir à (+ D) ;

χαριζόμενος : participe qui indique la cause de ἀφῆκε καὶ ἀπέδωκε.

5

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; (*élide en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude;*)

εἴτ' ἐκείνους μὲν οὐκ ἔπεισε συνόμνυσθαι ... proposition introduite également par κατηγορῶν ὅτι ; ἐκείνους désigne les Lacédémonien; φίλος ὧν < s e Λακεδαιμονίων >.

Κορίνθιος , Κορινθίου (ὁ) : le Corinthien

συνόμνυμι : au M : se liguer avec, s'engager par serment avec (+ D)

κωλύω ²: empêcher (+ *infinitif ou infinitive*)

κωλύει : présent « de narration »

σύμμαχος , ος, ον ¹: *adj.* : allié

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*)

δοκέω , ὧ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi) : sembler bon ; // *expr.* : μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de

ἐκ τούτου (à la suite de cela) porte sur κακῶς φερομένῳ τῷ Νικίᾳ, complément de παρήσαν

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : **1** porter; **2** obtenir; **3** emporter; **4** supporter ; // *P* φέρομαι (οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμαi ; *part aor passif masc* : ἐνεχθείς , ἐντος) : *avec un adv de qualité* : se trouver, être dans telle ou telle situation : κακῶς φέρεσθαι : être en mauvaise posture ;

πάρειμι ¹: (*impft* παρήν) : πάρ-εμι + D : être auprès de, être arrivé auprès de, être aux côtés de

ὥσπερ ¹: comme

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard; // *expr* : κατὰ τύχην : par hasard ;

πρέσβυς, εως (ὁ) ²: l'ambassadeur ;

Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ή) : Lacédémone, Sparte

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : de là ;

αὐτόθεν porte sur ἦκειν, introduit par φάσκοντες

ἐπιεικής , ής, ἐς ⁴: convenable, raisonnable, acceptable

συμβαστικός ,ή,όν : propre à un arrangement, tendant à un arrangement

δίκαιος , α, ον ¹: juste

αὐτοκράτωρ , ορος : muni des pleins pouvoirs (πρός + A : pour)

ἦκω (*f* ἦξω) ¹: **1** venir, arriver; **2** être arrivé, être venu, être là ;

φάσκω ¹: dire, déclarer, affirmer

7

ἀποδέχομαι ³: (*part. aor.* ἀποδεξάμενος , η, ον) : accueillir, recevoir

βουλή , βουλῆς (ή) ¹: le Conseil (*des 500 : prépare les délibérations de l'assemblée du peuple - ἐκκλησία - , seule souveraine*)

ύστεραία , ας (ή) : le jour suivant ; // ύστεραία (τη) : le lendemain

έκκλησιάζω : tenir une séance de l'Assemblée

διαπράττω (*aor* διέπραξα)²: faire jusqu'au bout ; // M : + *infinitive* : faire en sorte que, faire que ;

λόγος , ου (ό)¹: la conversation ; la discussion ; // έν λόγοις γένεσθαι πρός +A : avoir une conversation avec ;

8

ώς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : quand, lorsque

συνέρχομαι⁴:(συνελύσομαι , συνήλθον , συνελήλυθα) : se réunir

πάσχω¹: (πείσομαι , έπαθον , πέπονθα) : 1 éprouver (*en bien ou en mal*); 2 être dans tel ou tel état; πάσχω τοιούτόν τι : éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; τί πεπόνθατε ; : qu'en est-il de vous ? à quoi pensez-vous ?

πώς¹ : comment ? comment se fait-il que ?

λανθάνω¹: (λαθήσομαι / λήσω , έλαθον , λέληθα) : + A : échapper à ; / έλαθεν ύμᾶς ότι ... : il vous a échappé que ... ;

ύμεῖς , ύμᾶς , ύμῶν , ύμῖν¹: vous

μέτριος , α, ον²: mesuré, modéré;

φιλόανθρωπος , ος , ον⁴: bienveillant; courtois ;

έντυγάνω (έντεύσομαι , ένέτυχον , έντετύχηκα ; *inf aor* έντυχεῖν)³: se présenter ;

τοὺς έντυγάνοντάς : phénomène d'enclise : deux accents ; τὰ τῆς βουλής ... έστιν : accord au singulier avec sujet au neutre pluriel, règle τὰ ζῶα τρέχει

μέγα¹ : *neutre adv* : fort, très ; μέγα φρονεῖν : être orgueilleux

φρονέω,ω + *adverbe*¹: avoir tel ou tel sentiment ; *expr.* μέγα φρονεῖν : être orgueilleux

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου)¹: grand, important, de grande conséquence

μεγάλων : adj. substantivé au neutre pluriel

όρέγομαι⁴: + G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;

κᾶν¹: = καὶ εάν = καί + αν + *subj.* : et si ;

κύριος , α, ον¹: maître de;

άφικνέομαι , οῦμαι¹: (άφίξομαι , άφίκομην , άφῖγμαί ; *inf pft* άφῖχθαι ; *part pft* : άφικμένος) : venir

προστάττω²: (προστάξω , προσέταξα , προστέταχα ...) : ordonner, commander,imposer;

βιάζομαι²: M exercer une violence, contraindre, forcer

άγνωμονέω , ῶ (*f* άγνωμονησω , *aor* ήγνωμόνησα) : ne pas prendre la bonne décision, mal se comporter, être irréfléchi ou de mauvaise foi

9

φέρε³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε δή / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

εὐήθεια , εὐηθείας (ἦ) : simplicité d'esprit, naïveté, candeur

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος, *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι; *adj verbal* χρηστέον ;) + D¹: être en relation avec, avoir affaire à;

ἐκδιάζω : (*inf aor P* ἐκδιασθῆναι) : contraindre, faire sortir de force, arracher

παρά + A¹: contrairement à, qui va contre, contre ;

γνώμη , ης (ἦ)¹: l'avis, la volonté ; l'attente (*ce qu'on attend de qqn, de qqch*)

οὕτω / οὕτως¹: ainsi, de cette manière

περί + G¹: au sujet de, pour, à propos de ;

δίκαια, δικαίων (τά) : les droits

ὡς + *participle*¹: en tant que, comme;

συμπράττω (*f* συμπράξω) : agir avec ou de concert avec (+D), aider

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν²: nous

10

δίδωμι¹: (*futur* δώσω ; *aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν) : donner

μεθίστημι (*aor* μετέστησα)³: mettre loin de, dégager de, détacher de, délivrer de (ἀπό + G);

παντάπασι (ν)³: absolument, tout à fait, complètement

ἅμα¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément

δεινότης , δεινότητος (ἦ) : habileté (*dans l'action*), ingéniosité

σύνεσις , εως (ἦ) : intelligence pratique, sagacité

τυχών, τυχόντος (ὁ)¹: le premier venu ;

ὁ τυχὼν ἀνὴρ : même sens ;

11

συνάγω³: (συνάξω , συνήγαγον , συνῆχα *impér aor P* : συναχθήτω ; *aor P* : συνήχθην) : convoquer ; rassembler, réunir ;

εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα²: se présenter

ἔρωτάω , ῶ²: interroger

πάνυ²: tout à fait, très, totalement

φιλανθρώπως : avec bienveillance, avec affabilité, courtoisement

ἐφ' οἷς : *expression interrogative* : en vertu de quoi ; ἐφ' οἷς s'interprète en fonction de la réponse des ambassadeurs : « avec quels pouvoirs... »

φημι ¹: (φήσ , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; 3^{ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *inf* : φάναι) : dire, affirmer

οὐκ ἔφασαν ἦκειν ... : *comme presque toujours avec φημι* , la négation porte sur le verbe ou l'expression verbale à l'infinitif qu'il introduit.

12

ἔγκειμαι : (*impft* ἐνεκείμην , 3^{ème} *pers pl* ἐνέκειτο) : presser sur, être placé sur, insister sur ; les imparfaits qui suivent dans ce passage sont inchoatifs : « commença à ..., se mit à ... » et marquent un état qui se développe. ; on peut les rendre par des passés-simples en français. A la fin du paragraphe, on revient à des imparfaits descriptifs.

κραυγή , κραυγῆς (ή) : le cri

ὀργή , ὀργῆς (ή) ²: la colère

ὥσπερ ¹: + *participle*: comme si ;

ἀδικέω , ὦ ¹: faire du tort, faire du mal ; // MP ἀδικέομαι , οὔμαι (*part. aor.* ἀδικηθείς) ¹: subir un tort, un dommage, être victime d'une injustice ;

ἄπιστος , ος , ον ³: non digne de foi

παλίμυθος , ος , ον : changeant, versatile, trompeur

ἀποκαλέω , ὦ : traiter qqn de (+ 2A)

ὑγίης , ής , ἐς ⁴: bien portant ; sain ; sensé, bon, crédible ;

μηδέν ...μήτε ... μήτ' ... : *règle* : plusieurs négations composées se renforcent ; introduits par ἦκειν, les infinitifs aoristes πρᾶξαι et εἰπεῖν expriment le but (« venir pour... »)

ἐπαγανακτέω , ὦ : (*impft* ἐπηγανάκτουν) : s'indigner, s'irriter

χαλεπαίνω : (*impft* ἐχαλέπαινον ; *aor 2* ἐχαλέπηνα) + *D* : se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)

ἔκπληξις , εως (ή) : effroi, éprouvante paralysante

κατήφεια , ας (ή) : sentiment d'humiliation, découragement, accablement

μεταβολή , μεταβολῆς (ή) ³: le changement, la transformation, la métamorphose ; la mobilité, l'inconstance

κατήφεια τῶν ἀνδρῶν τῆς μεταβολῆς : le *G* τῆς μεταβολῆς *marque l'origine, la cause de κατήφεια* ;

ἀγνοέω , ὦ ²: ne pas connaître, ignorer

constr : τὸν Νικίαν ...ἀγνοοῦντα

ἀπάτη , ης (ή) : la tromperie

δόλος , ου (ό) : **1** la ruse, le piège; **2** la trahison

Vocabulaire alphabétique :

ἀγνοέω , ὤ ²: ne pas connaître, ignorer

ἀγνωμονέω , ὤ (*f* ἀγνωμονησω , *aor* ἠγνωμόνησα) : ne pas prendre la bonne décision, mal se comporter, être irréfléchi ou de mauvaise foi

ἀδικέω , ὤ ¹: faire du tort, faire du mal ; // MP ἀδικέομαι , οὔμαι (*part. aor.* ἀδικηθείς) ¹: subir un tort, un dommage, être victime d'une injustice ;

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἠσθόμην , ἦσθημαι ; *part pr* αἰσθανόμενος , η,ον) : +A de personne, accompagné d'un participe : s'apercevoir que qqn + *indicatif* ;

άλίσκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἀλών , ἀλόντος) : être fait prisonnier

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἄμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément

ἀνιάω (*impft* : ἠνίων , ἠνίας , ἠνία) : chagriner, affliger, ennuyer, mécontenter ; // ἀνιάομαι , ὤμαι : (*part pr* ἀνιώμενος , η, ον) : être dans l'affliction, être dans le tourment

ἀπάτη , ης (ή) : la tromperie

ἄπιστος , ος, ον ³: non digne de foi

ἀποδέχομαι ³: (*part. aor.* ἀποδεξάμενος , η, ον) : accueillir, recevoir

ἀποκαλέω , ὤ : traiter qqn de (+ 2A)

ἀπολαμβάνω ²: (*part aor* ἀπολαβόν , ἀπολαβόντος ; *aor P* : ἀπελήφθην ; *part aor P*

ἀποληφθείς , ἀποληφθέντος ;) : **1** recevoir en retour ; recouvrer ; **2** retenir, cerner, bloquer ;

ἀποστροφή , ἥς (ή) : action de se détourner, recours contre

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : de là ;

αὐτοκράτωρ , ορος : muni des pleins pouvoirs (πρός + A : pour)

ἀφήμι ¹: (*part pr* : ἀφίεις , ἀφιῖσα , ἀφιέν ; *aor.* ἀφήκα) : **1** laisser, quitter, abandonner, rejeter; **2** relâcher, libérer ;

ἀφικνέομαι , οὔμαι ¹: (ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφῖγμαι ; *inf pft* ἀφῖχθαι ; *part pft* : ἀφιγμένος) : venir

βιάζομαι ²: M exercer une violence, contraindre, forcer

Βοιωτός , οὔ (ό) : *adj ou nom* : Béotien (la Béotie : juste au Nord-Ouest de l'Attique, capitale Thèbes)

βουλεύω (*aor* ἐβούλευσα) ¹: projeter, machiner

βουλή , βουλῆς (ῆ) ¹: le Conseil (*des 500 : prépare les délibérations de l'assemblée du peuple - ἐκκλησία - , seule souveraine*)

γνώμη , ης (ῆ) ¹: l'avis, la volonté ; l'attente (*ce qu'on attend de qqn, de qqch*)

δείδω , δέισομαι , ἔδαισα , δεδία / δέδοικα (*part aor δεισάς , δεισάντος ; inf pft : δεδιέναι ; part pft δεδίως*) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft δέδοικα*: j'ai peur, je crains ;

δεινότης , δεινότητος (ῆ) : habileté (*dans l'action*), ingéniosité

διά + G ¹: (*élidé : δι'*) par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, sous l'effet de, à cause de, par;

διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέβληκα (*impft διέβαλλον*) ²: calomnier, accuser, s'en prendre à, décrier

διαπράττω (*aor διέπραξα*) ²: faire jusqu'au bout ; // M : + *infinitive* : faire en sorte que, faire que ;

δίδωμι ¹: (*futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδώκαμεν / ἔδομεν , ἔδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν*) : donner

δίκαια, δικαίων (τά) : les droits

δίκαιος , α, ον ¹: juste

δοκέω , ᾧ ¹: (*δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi*) : sembler bon ; // *expr.* : μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de

δόλος , ου (ό) : **1** la ruse, le piège; **2** la trahison

ἔγκειμαι : (*impft ἐνεκείμην , 3ème pers pl ἐνέκειτο*) : presser sur, être placé sur, insister sur ;

ἐθέλω ¹: (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα*) : **1** vouloir, désirer ; **2** vouloir bien, consentir à ;

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*)

εἰκός , ότος (τό) (*cf ἔοικα*) : ce qui est vraisemblable, logique ;

εἰρήνη , ης (ῆ) ¹: la paix

εἰσερχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσηλθον , εἰσελήλυθα ²: se présenter

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; (*élidé en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude*);

ἐκδιάζω : (*inf aor P ἐκδιασθῆναι*) : contraindre, faire sortir de force, arracher

ἐκκλησιάζω : tenir une séance de l'Assemblée

ἐκπληξις , εως (ῆ) : effroi, épouvante paralysante

ἐκτραχύνω : (*impft ἐξετράχυνον*) : exaspérer

ἐλπῖς , ἐλπίδος (ῆ) ¹: l'attente (*ici positive* : espoir)

ἐνδίδωμι : (*impft ἐνεδίδουν*) : procurer, fournir, donner ;

ἐντυγχάνω (*ἐντευξομαι , ἐνέτυχον , ἐντετύχηκα ; inf aor ἐντυχεῖν*) ³: se présenter ;

ἐξαιρέω , ὤ ³: (*aor* 2 ἐξεῖλον ; *inf aor* ἐξελεῖν ; *part aor* : ἐξελών , ἐξελόντος) : saisir, emporter de vive force, s'emparer de ;

ἐπαγανακτέω , ὤ : (*impft* ἐπηγανάκτουν) : s'indigner, s'irriter

ἐπεὶ ¹: *conj* : parce que, comme , puisque

ἐπιεικής , ἤς, ἐς ⁴: convenable, raisonnable, acceptable

ἐρωτάω , ὤ ²: interroger

εὐήθεια , εὐηθείας (ἦ) : simplicité d'esprit, naïveté, candeur

ἤκω (*f* ἤξω) ¹: **1** venir, arriver; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous

ἥττον ¹: *adv.* moins ; *avec ἤ ου + G* moins ... que

θαυμάζω ¹: admirer, vénérer, honorer

θεραπεύω ³: (*aor.* ἐθεράπευσα) : s'occuper de, prendre soin de ;

θορυβέω , ὤ : troubler, déconcerter, déstabiliser ;

ἴστημι , στήσω , ἔστησα ¹: **1** établir, placer; // **2** : formes intransitives. *aor* 2 ἔστην , *inf aor* 2 στήναι , *part aor* 2 στάς . *pft* ἔστηκα ; *inf pft* ἐστηκέναι ; *part pft* : ἐστηκώς , ὅτος (debout) *et MP* ἴσταμαι , στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα (*part pft P* ἐστός , ὦτος) : se tenir debout, être debout ;

κἄν ¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : et si ;

καταλύω ²: détruire, démolir, démanteler;

κατηγορέω , ὤ ¹: + *A* : porter une accusation, mettre en lumière, faire connaître, affirmer (ὅτι / ὡς : que)

κατήφεια , ας (ἦ) : sentiment d'humiliation, découragement, accablement

Κορίνθιος , Κορινθίου (ὁ) : le Corinthien

κραυγή , κραυγῆς (ἦ) : le cri

κρύφα : en cachette, en secret

κύριος , α, ον ¹: maître de;

κωλύω ²: empêcher (+ *infinitif ou infinitive*)

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ἦ) : Lacédémone, Sparte

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος ;) : **a)** prendre, saisir ;; **b)** *τινα et participe* à l'A : prendre (surprendre) qqn à + *inf.* ; **c)** prendre par l'esprit => juger, penser, interpréter ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : + A : échapper à ; / ἔλαθεν ὑμᾶς ὅτι ... : il vous a échappé que ... ;

λόγος , ου (ὁ) ¹: la conversation ; la discussion ; // ἐν λόγοις γένεσθαι πρός +A : avoir une conversation avec ;

λύω ²: délier, dénouer

μάλιστα ¹: surtout, particulièrement, principalement

μέγα ¹: *neutre adv* : fort, très ; μέγα φρονεῖν : être orgueilleux

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence

μεθίστημι (*aor* μετέστησα) ³: mettre loin de, dégager de, détacher de, délivrer de (ἀπό + G);

μέν ... δέ ... ¹: certes ... mais ...;

μεταβολή , μεταβολῆς (ή) ³: le changement, la transformation, la métamorphose ; la mobilité, l'inconstance

μεταμέλει μοι : (*impft* μετέμελε) : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + D : ceci est une cause de regret, de repentir, pour; / *part pr M* : μεταμελόμενος , η, ον : pris de repentir, se ravisant

μέτριος , α, ον ²: mesuré, modéré;

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure *ου* modération, modérément, de manière juste

μηδέ *employé une seule fois* ¹::; et ne pas ; ni;

μῖσος , μίσους (τό) : haine

Νικίειος , ος ον : de Nicias

ονομάζω ³: (*impft* ὠνόμαζον) : nommer, appeler; mentionner ;

ὀργή , ὀργῆς (ή) ²: la colère

ὀργίζομαι ²: (*part aor* ὀργισθεῖς) : se fâcher ; + D : se mettre en colère contre, être furieux contre

ὀρέγομαι ⁴: + G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;

ὄρκιον , ὄρκίου (τό) : le serment

οὐδέπω : pas encore ; // *expr.* : ὅσον οὐδέπω : (*litt.* tout juste pas encore) presque tout de suite

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

παλίμβολος , ος, ον : changeant, versatile, trompeur

Πάνακτον , ου (τό) : Panakton, ville située sur la frontière entre l'Attique et la Béotie

παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement

παρά + A ¹: contrairement à, qui va contre, contre ;

παραδίδομι (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν; *aor* 3^{ème} *p pl* : παρέδωκαν ; *inf. aor.*

παραδοῦναι) ¹: livrer;

παραθαρρύνω (*impft* παρεθάρρυνον) : encourager à (+ *inf*)

πάρεμι 1¹: (*impft* παρήν) : πάρ-εμι + D : être auprès de, être arrivé auprès de, être aux côtés de

πάσχω 1¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : 1 éprouver (*en bien ou en mal*); 2 être dans tel ou tel état; πάσχω τοιούτόν τι : éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; τί πεπόνθατε ; : qu'en est-il de vous ? à quoi pensez-vous ?

πέμπω 1¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer; *pris absolt* : envoyer un messenger *ou* une ambassade;

περί + G 1¹: au sujet de, pour, à propos de ;

περί + A 1¹: autour de, aux environs de, à ;

Περικλῆς , Περικλέους (ὁ) : (V Περικλείς , A Περικλέα , D Περικλεῖ) :Périclès (499-429)

περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιέμεινα) : attendre, rester dans l'attente

πλεῖστοι ,αι,α (οί,αί,τά) 1¹: les plus nombreux, la plupart ;

πολέμιος , πολεμίου (ὁ) 1¹: l'ennemi

πόλεμος , πολέμου (ὁ) 1¹: la guerre

πρέσβυς, εως (ὁ) 2¹: l'ambassadeur ;

προΐστημι 3¹: 1 *actif et tr* : placer en tête ; // 2 *intr et M* : (*formes intr.* : *aor.2* προέστην / προύστην ; *inf pft* : προεστάναι ; *part pft* προεστώς, *pl* προεστῶτες ;) se placer devant, être à la tête de + G ;

πρόξενος , προξένου (ὁ) : le proxène, *citoyen qui veille sur les intérêts des citoyens originaires d'un autre état grec, et les représente ; il reçoit des privilèges de la part de l'état dont il représente les citoyens.*

προστάτω 2¹: (προστάξω , προσέταξα , προστέταχα ...) : ordonner, commander, imposer;

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον 1¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν 1¹: d'abord

Πύλος , ου (ὁ) : Pylos, *ville de Messénie, au sud-ouest du Péloponnèse*

πῶς 1¹: comment ? comment se fait-il que ?

Σπαρτιάτης , ου (ὁ) : le Spartiate

στρατηγέω , ῶ 3¹: être stratège, être général, commander

σύγχυσις , συγχύσεως (ῆ) : bouleversement, destruction

συμβαστικός ,ή,όν : propre à un arrangement, tendant à un arrangement

συμμαχία , ας (ῆ) 3¹: l'alliance de guerre ; // συμμαχίαν ποιεῖσθαι πρός + A : faire alliance avec ;

σύμμαχος , ος, ον 1¹: *adj.* : allié

συμπράττω (*f* συμπράξω) : agir avec ou de concert avec (+D), aider

συνάγω³: (συνάξω , συνήγαγον , συνήγα *impér aor P* : συναχθήτω ; *aor P* : συνήχθην) :

convoquer ; rassembler, réunir ;

συνάπτω³: (*aor* συνήψα ; *part aor* συνάψας, συνάψαντος) : **1** lier ensemble, lier; **2** engager , commencer ;

συνέρχομαι⁴:(συνελεύσομαι , συνήλθον , συνελήλυθα) : se réunir

σύνεσις , εως (ή) : intelligence pratique, sagacité

συνόμνυμι : au M : se liguer avec, s'engager par serment avec (+ D)

Σφακτηρία , ας (ή) : Sphactérie, *île près du port de Pylos, en Messénie occidentale*

τιμάω , ὤ¹: honorer, respecter

τυγχάνω¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *part aor* τυχών , τυχόντος) : **1** + G : obtenir; **2** je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὤν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

τύχη , ης (ή)¹: le hasard; // *expr* : κατὰ τύχην : par hasard ;

τυχών, τυχόντος (ὀ)¹: le premier venu ;

ύγιής , ής , ές⁴: bien portant ; sain ; sensé, bon, crédible ;

ύμεῖς , ύμᾶς , ύμῶν , ύμῖν¹: vous

ύπέικω (ύπειξομαι , ύπειξα) : céder à, obéir à

ύπεραγαπάω , ὤ (*impft* : ύπερηγάπων) : aimer avec excès

ύστεραία , ας (ή) : le jour suivant ; // ύστεραία (τη) : le lendemain

φάσκω¹: dire, déclarer, affirmer

φέρε³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε δή / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

φέρω¹: (οἴσω , ήνεγκα / ήνεγκον , ενήνοχα) : **1** porter; **2** obtenir; **3** emporter; **4** supporter ; // *P* φέρομαι (οἰσθήσομαι , ήνέχθην , ενήνεγμα ; *part aor passif masc* : ενεχθείς , έντος) : *avec un adv de qualité* : se trouver, être dans telle ou telle situation : κακῶς φέρεσθαι : être en mauvaise posture ;

φημι¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* έφην ; *3^{ème} p pl* : έφασαν ; *aor* έφησα ; *inf* : φάναι) : dire, affirmer

φθονέω , ὤ²: être envieux, envier, être jaloux

φιλόανθρωπος , ος , ον⁴: bienveillant; courtois ;

φιλανθρώπως : avec bienveillance, avec affabilité, courtoisement

φρονέω,ω + *adverbe*¹: avoir tel ou tel sentiment ; *expr*. μέγα φρονεῖν : être orgueilleux

χαλεπαίνω : (*impft* έχαλέπαινον ; *aor 2* έχαλέπηνα) + D : se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)

χαρίζομαι ²: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *part pft P* : κεχαρισμένος , η, ον) : être agréable à , faire plaisir à (+ D) ;

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος, *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι; *adj verbal* χρηστέον ;) + D ¹: être en relation avec, avoir affaire à;

ὥς + *participle* ¹: en tant que, comme;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: quand, lorsque

ὥσπερ ¹: + *participle*: comme si ;

ὥσπερ ¹: comme

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀδικέω , ὤ ¹: faire du tort, faire du mal ; // MP ἀδικέομαι , οὔμαι (*part. aor.* ἀδικηθείς) ¹: subir un tort, un dommage, être victime d'une injustice ;

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément

ἀφήμι ¹: (*part pr* : ἀφίεις , ἀφίῃσα , ἀφίέν ; *aor.* ἀφῆκα) : **1** laisser, quitter, abandonner, rejeter; **2** relâcher, libérer ;

ἀφικνέομαι , οὔμαι ¹: (ἀφίξομαι , ἀφίκομην , ἀφῖγμαι ; *inf pft* ἀφῖχθαι ; *part pft* : ἀφικνόμενος) : venir

βουλεύω (*aor* ἐβούλευσα) ¹: projeter, machiner

βουλή , βουλῆς (ή) ¹: le Conseil (*des 500 : prépare les délibérations de l'assemblée du peuple - ἐκκλησία - , seule souveraine*)

γνώμη , ης (ή) ¹: l'avis, la volonté ; l'attente (*ce qu'on attend de qqn, de qqch*)

δείδω , δείσομαι , ἔδωσα , δεδία / δέδοικα (*part aor* δεισάς , δεισάντος ; *inf pft* : δεδιέναι ; *part pft* δεδίως) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ;

διά + G ¹: (*élide* : δι') par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, sous l'effet de, à cause de, par;

δίδωμι ¹: (*futur* δώσω ; *aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδώκαμεν / ἔδομεν , ἔδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν) : donner

δίκαια, δικαίων (τά) ¹: les droits

δίκαιος , α, ον ¹: juste

δοκέω , ὤ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi) : sembler bon ; // *expr.* : μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de

ἐθέλω¹: (*f.* ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα) : **1** vouloir, désirer ; **2** vouloir bien, consentir à ;

εἰ¹: si (*dans un système conditionnel*)

εἰρήνη , ης (ῆ)¹: la paix

εἶτα¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; (*élide en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude*;)

ἐλπίζ , ἐλπίδος (ῆ)¹: l'attente (*ici positive* : espoir)

ἐπεὶ¹: *conj* : parce que, comme , puisque

ἦκω (*f* ἦξω)¹: **1** venir, arriver; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ἥττον¹: *adv.* moins ; *avec ἤ ou + G* moins ... que

θαυμάζω¹: admirer, vénérer, honorer

ἵστημι , στήσω , ἔστησα¹: **1** établir, placer; // // **2** : *formes intransitives. aor 2 ἔστην , inf aor 2 στήναι , part aor 2 στάς . pft ἔστηκα ; inf pft ἐστηκέναι ; part pft : ἐστηκώς , ότος (debout) et MP ἵσταμαι , στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα (part pft P ἐστώς , ὦτος)*: se tenir debout, être debout ;

κἄν¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : et si ;

κατηγορέω , ὤ¹: + *A* : porter une accusation, mettre en lumière, faire connaître, affirmer (ὅτι / ὡς : que)

κύριος , α , ον¹: maître de;

λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor λαβών , λαβόντος ;*) : **a**) prendre, saisir ; ; **b**) *τινα et participe à l'A* : prendre (surprendre) qqn à + *inf.* ; **c**) prendre par l'esprit => juger, penser, interpréter ;

λανθάνω¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : + *A* : échapper à ; / ἔλαθεν ὑμᾶς ὅτι ... : il vous a échappé que ... ;

λόγος , ου (ό)¹: la conversation ; la discussion ; // ἐν λόγοις γένεσθαι πρός +*A* : avoir une conversation avec ;

μάλιστα¹: surtout, particulièrement, principalement

μέγα¹: *neutre adv* : fort, très ; μέγα φρονεῖν : être orgueilleux

μέγας , μεγάλη , μέγα (*G* μεγάλου , ης , ου)¹: grand, important, de grande conséquence
μηδέ *employé une seule fois*¹; et ne pas ; ni;

οὕτω / οὕτως¹: ainsi, de cette manière

παρά + *A*¹: contrairement à, qui va contre, contre ;

παραδίδομι (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν; *aor 3^{ème} p pl* : παρέδωκαν ; *inf. aor.*

παραδοῦναι)¹: livrer;

πάρειμι 1¹: (*impft* παρήν) : πάρ-ειμι + D : être auprès de, être arrivé auprès de, être aux côtés de

πάσχω 1¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : 1 éprouver (*en bien ou en mal*); 2 être dans tel ou tel état; πάσχω τοιούτόν τι : éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; τί πεπόνθατε ; : qu'en est-il de vous ? à quoi pensez-vous ?

πέμπω 1¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer; *pris absol* : envoyer un messenger ou une ambassade;

περί + G 1¹: au sujet de, pour, à propos de ;

περί + A 1¹: autour de, aux environs de, à ;

πλεῖστοι ,αι,α (οί,αί,τά) 1¹: les plus nombreux, la plupart ;

πολέμιος , πολεμίου (ὁ) 1¹: l'ennemi

πόλεμος , πολέμου (ὁ) 1¹: la guerre

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον 1¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν 1¹: d'abord

πῶς 1¹: comment ? comment se fait-il que ?

σύμμαχος , ος, ον 1¹: *adj.* : allié

τιμάω , ῶ 1¹: honorer, respecter

τυγχάνω 1¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *part aor* τυχών , τυχόντος) : 1 + G : obtenir; 2 je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὤν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

τύχη , ης (ή) 1¹: le hasard; // *expr* : κατὰ τύχην : par hasard ;

τυχών, τυχόντος (ὁ) 1¹: le premier venu ;

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν 1¹: vous

φάσκω 1¹: dire, déclarer, affirmer

φέρω 1¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : 1 porter; 2 obtenir; 3 emporter; 4 supporter ; // *P* φέρομαι (οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμα ; *part aor passif masc* : ἐνεχθεῖς , ἐντος) : *avec un adv de qualité* : se trouver, être dans telle ou telle situation : κακῶς φέρεσθαι : être en mauvaise posture ;

φημι 1¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; 3^{ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *inf* : φάναι) : dire, affirmer

φρονέω,ω + *adverbe* 1¹: avoir tel ou tel sentiment ; *expr*. μέγα φρονεῖν : être orgueilleux

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι 1¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρῆσασθαι ; *adj verbal* χρηστέον ;) + D 1¹: être en relation avec, avoir affaire à ;

ὥς + *participle* 1¹: en tant que, comme ;

ὡς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : quand, lorsque

ὥσπερ¹: comme ; + *participle*: comme si ;

Fréquence 2 :

ἀγνοέω , ὤ²: ne pas connaître, ignorer

αἰσθάνομαι²: (αἰσθήσομαι , ἡσθόμην , ἡσθημαι ; *part pr* αἰσθανόμενος , η,ον) : +A de *personne, accompagné d'un participe* : s'apercevoir que qqn + *indicatif* ;

ἀλίσκομαι²: (ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἀλών , ἀλόντος) : être fait prisonnier

ἀπολαμβάνω²: (*part aor* ἀπολαβόν, ἀπολαβόντος ; *aor P* : ἀπελήφθην; *part aor P*

ἀποληφθείς, ἀποληφθέντος ;) : **1** recevoir en retour ; recouvrer ; **2** retenir, cerner, bloquer ;

βιάζομαι²: *M* exercer une violence, contraindre, forcer

διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέβληκα (*impft* διέβαλλον)²: calomnier, accuser, s'en prendre à, décrier

διαπράττω (*aor* διέπραξα)²: faire jusqu'au bout ; // *M* : + *infinitive* : faire en sorte que, faire que ;

εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα²: se présenter

ἐρωτάω , ὦ²: interroger

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν²: nous

καταλύω²: détruire, démolir, démanteler;

κωλύω²: empêcher (+ *infinitif ou infinitive*)

λύω²: délier, dénouer

μέν ... δέ ...¹: certes ... mais ...;

μέτριος , α, ον²: mesuré, modéré;

ὀργή , ὀργῆς (ή)²: la colère

ὀργίζομαι²: (*part aor* ὀργισθείς) : se fâcher ; + *D* : se mettre en colère contre, être furieux contre

πάνυ²: tout à fait, très, totalement

πρέσβυς, εως (ὀ)²: l'ambassadeur ;

προστάτω²: (προστάξω , προσέταξα , προστέταχα ...) : ordonner, commander, imposer;

φθονέω , ὤ²: être envieux, envier, être jaloux

χαρίζομαι²: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *part pft P* : κεχαρισμένος , η, ον) : être agréable à , faire plaisir à (+ *D*) ;

Fréquence 3 :

ἄπιστος , ος, ον³: non digne de foi

ἀποδέχομαι³: (*part. aor* ἀποδεξάμενος , η, ον) : accueillir, recevoir

έντυγάνω (έντευξομαι , ένέτυχον , έντετύχηκα ; *inf aor* έντυχεῖν)³: se présenter ;
 εξαίρειω , ὤ³: (*aor* 2 ἐξεῖλον ; *inf aor* ἐξελεῖν ; *part aor* : ἐξελών , ἐξελόντος) : saisir, emporter
 de vive force, s'emparer de ;
 θεραπεύω³: (*aor.* ἐθεράπευσα) : s'occuper de, prendre soin de ;
 μεθίστημι (*aor* μετέστησα)³: mettre loin de, dégager de, détacher de, délivrer de (ἀπό + G);
 μεταβολή , μεταβολῆς (ή)³: le changement, la transformation, la métamorphose ; la mobilité,
 l'inconstance
 ὀνομάζω³: (*impft* ὀνόμαζον) : nommer, appeler; mentionner ;
 παντάπασι (ν)³: absolument, tout à fait, complètement
 προϊστήμι³: *1 actif et tr* : placer en tête ; // *2 intr et M* : (*formes intr.* : *aor.2* προέστην /
 προύστην ; *inf pft* : προεστάναι ; *part pft* προεστῶς, *pl* προεστῶτες ;) se placer devant, être à
 la tête de + G ;
 στρατηγέω , ὤ³: être stratège, être général, commander
 συμμαχία , ας (ή)³: l'alliance de guerre ; // συμμαχίαν ποιῆσθαι πρὸς + A : faire alliance
 avec ;
 συνάγω³: (συνάξω , συνήγαγον , συνῆχα *impér aor P* : συναχθήτω ; *aor P* : συνήχθην) :
 convoquer ; rassembler, réunir ;
 συνάπτω³: (*aor* συνῆψα ; *part aor* συνάψας, συνάψαντος) : *1* lier ensemble, lier; *2* engager ,
 commencer ;
 φέρε³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε δή / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

Fréquence 4 :

ἐπιεικής , ής , ές⁴: convenable, raisonnable, acceptable
 μετρίως⁴: de façon mesurée, avec mesure *ου* modération, modérément, de manière juste
 ὀρέγομαι⁴: + G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;
 συνέρχομαι⁴:(συνελύσομαι , συνῆλθον , συνελήλυθα): se réunir
 ὑγιής , ής , ές⁴: bien portant ; sain ; sensé, bon, crédible ;
 φιλόανθρωπος , ος , ον⁴: bienveillant; courtois ;

Ne pas apprendre :

ἀγνωμονέω , ὤ (*f* ἀγνωμονησω , *aor* ἠγνωμόνησα) : ne pas prendre la bonne décision, mal se
 comporter, être irréfléchi ou de mauvaise foi
 Ἀθηναῖος , α , ον : *adj et nom* : Athénien
 ἀνιάω (*impft* : ἠνίων , ἠνίας , ἠνία) : chagriner, affliger, ennuyer, mécontenter ; // ἀνιάομαι ,
 ὤμαι : (*part pr* ἀνιώμενος , η , ον) : être dans l'affliction, être dans le tourment

ἀπάτη , ης (ή) : la tromperie

ἀποκαλέω , ὤ : traiter qqn de (+ 2A)

ἀποστροφή , ῆς (ή) : action de se détourner, recours contre

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : de là ;

αὐτοκράτωρ , ορος : muni des pleins pouvoirs (πρός + A : pour)

Βοιωτός , οῦ (ὀ) : *adj ou nom* : Béotien (la Béotie : juste au Nord-Ouest de l'Attique, capitale Thèbes)

δεινότης , δεινότητος (ή) : habileté (dans l'action), ingéniosité

δόλος , ου (ὀ) : **1** la ruse, le piège; **2** la trahison

ἔγκειμαι : (*impft* ἐνεκείμην , *3ème pers pl* ἐνέκειτο) : presser sur, être placé sur, insister sur ;

εἰκός , ὅτος (τό) (*cf* ἔοικα) : ce qui est vraisemblable, logique ;

ἐκδιάζω : (*inf aor P* ἐκδιασθῆναι) : contraindre, faire sortir de force, arracher

ἐκκλησιάζω : tenir une séance de l'Assemblée

ἔκπληξις , εως (ή) : effroi, épouvante paralysante

ἐκτραχύνω : (*impft* ἐξετράχυνον) : exaspérer

ἐνδίδωμι : (*impft* ἐνεδίδουν) : procurer, fournir, donner ;

ἐπαγανακτέω , ὤ : (*impft* ἐπηγανάκτουν) : s'indigner, s'irriter

εὐήθεια , εὐηθείας (ή) : simplicité d'esprit, naïveté, candeur

θορυβέω , ὤ : troubler, déconcerter, déstabiliser ;

κατήφεια , ας (ή) : sentiment d'humiliation, découragement, accablement

Κορίνθιος , Κορινθίου (ὀ) : le Corinthien

κραυγή , κραυγῆς (ή) : le cri

κρύφα : en cachette, en secret

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμόνιων : les

Lacédémoniens

Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ή) : Lacédémone, Sparte

μεταμέλει μοι : (*impft* μετέμελε) : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + D : ceci est une cause de regret, de repentir, pour; / *part pr M* : μεταμελόμενος , η, ον : pris de repentir, se ravisant

μῖσος , μίσους (τό) : haine

Νικίειος , ος ον : de Nicias

ὄρκιον , ὀρκίου (τό) : le serment

οὐδέπω : pas encore ; // *expr.* : ὅσον οὐδέπω : (*litt.* tout juste pas encore) presque tout de suite

παλίμβολος , ος , ον : changeant, versatile, trompeur

Πάνακτον , ου (τό) : Panakton, ville située sur la frontière entre l'Attique et la Béotie

παραθαρρύνω (*impft* παρεθάρρυνον) : encourager à (+ *inf*)

Περικλῆς , Περικλέους (ὁ) : (V Περικλείς , A Περικλέα , D Περικλεῖ) : Périclès (499-429)

περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιέμεινα) : attendre, rester dans l'attente

πρόξενος , προξένου (ὁ) : le proxène, *citoyen qui veille sur les intérêts des citoyens originaires d'un autre état grec, et les représente ; il reçoit des privilèges de la part de l'état dont il représente les citoyens.*

Πύλος , ου (ὁ) : Pylos, *ville de Messénie, au sud-ouest du Péloponnèse*

Σπαρτιάτης , ου (ὁ) : le Spartiate

σύγχυσις , συγχύσεως (ἡ) : bouleversement, destruction

συμβαστικός ,ή,όν : propre à un arrangement, tendant à un arrangement

συμπράττω (*f* συμπράξω) : agir avec ou de concert avec (+D), aider

σύνεσις , εως (ἡ) : intelligence pratique, sagacité

συνόμνυμι : au M : se liguer avec, s'engager par serment avec (+ D)

Σφακτηρία , ας (ἡ) : Sphactérie, *île près du port de Pylos, en Messénie occidentale*

ὑπέικω (ὑπεῖξομαι , ὑπεῖξα) : céder à, obéir à

ὑπεραγαπάω , ῶ (*impft* : ὑπερηγάπων) : aimer avec excès

ὑστεραία , ας (ἡ) : le jour suivant ; // ὑστεραίᾳ (τῇ) : le lendemain

φιλανθρώπως : avec bienveillance, avec affabilité, courtoisement

χαλεπαίνω : (*impft* ἐχαλέπαινον ; *aor* 2 ἐχαλέπηνα) + D : se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)

Comparaison de traductions :

(...) ἔν τε τοῖς Ἑλλῆσι λόγος ἦν, ὡς Περικλέους μὲν συνάψαντος αὐτοῖς, Νικίου δὲ λύσαντος τὸν πόλεμον, οἳ τε πλεῖστοι τὴν εἰρήνην Νικίειον ὠνόμαζον

R. Flacelière et E. Chambry, *Les Belles Lettres ed.* , Paris, 1964 :

(...) D'autre part, on disait parmi les Grecs que, si Périclès avait allumé la guerre, Nicias y avait mis fin et l'on appelait généralement cette paix la paix de Nicias.

A. Pierron, revue par F. Frazier, *GF Flammarion*, 1995 :

(...) et l'on disait, de par la Grèce, que si Périclès avait allumé la guerre, c'est Nicias qui l'avait éteinte ; la plupart même nommaient cette paix « la paix de Nicias ».

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

(2) (...) le bruit courait chez les Grecs que, si Périclès les avait engagés dans la guerre, Nicias les en avait délivrés et la plupart des gens appelaient cette paix « paix de Nicias ».

Ἐκ δὲ τούτου κακῶς φερομένῳ τῷ Νικίᾳ παρήσαν ὥσπερ κατὰ τύχην πρέσβεις ἀπὸ τῆς Λακεδαιμόνος, αὐτόθεν τε λόγους ἐπιεικεῖς ἔχοντες καὶ πρὸς πᾶν τὸ συμβαστικὸν καὶ δίκαιον αὐτοκράτορες ἦκειν φάσκοντες.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Ces attaques avaient mis Nicias en fâcheuse posture, lorsque, comme par hasard, des ambassadeurs arrivèrent de Lacédémone, apportant des propositions raisonnables et déclarant qu'ils avaient les pleins pouvoirs pour conclure tout accord équitable.

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Le crédit de Nicias s'en trouvait déjà ébranlé quand arrivèrent, comme par hasard, des députés de Lacédémone, chargés de propositions modérées et investis, dirent-ils, des pleins pouvoirs pour conclure tout accord équitable.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Après quoi, aux côtés de Nicias (qui se trouvait mal pris) vinrent se ranger, comme par hasard, des ambassadeurs de Lacédémone, porteurs de propositions intéressantes : ils arrivaient, affirmaient-ils, nantis des pleins pouvoirs en vue de toute conciliation équitable.

(...) ἐπηγανάκτει δ' ἡ βουλή καὶ ὁ δῆμος ἐχαλέπαινε, τὸν δὲ Νικίαν ἔκπληξις εἶχε καὶ κατήφεια τῶν ἀνδρῶν τῆς μεταβολῆς, ἀγνοοῦντα τὴν ἀπάτην καὶ τὸν δόλον

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Le Conseil s'indigna, le peuple se fâcha et Nicias fut décontenancé et atterré par le changement d'attitude des ambassadeurs ; il ignorait la tromperie et la ruse dont ils étaient victimes.

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Le sénat était indigné, le peuple s'irritait et Nicias demeurait saisi et consterné du changement des ambassadeurs, ignorant tout de la tromperie et de la ruse d'Alcibiade.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

(...) Et le Conseil de s'indigner, le peuple de s'irriter, tandis que Nicias était saisi de stupeur et de découragement devant le revirement des Spartiates - il ignorait la duperie et la ruse d'Alcibiade.